



**GOVERNO DO BRASIL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
INSTITUTO NACIONAL DE EDUCAÇÃO DE SURDOS  
DEPARTAMENTO DE ENSINO SUPERIOR**

► **Nome do Curso:**

Curso de Extensão de Formação Continuada do Profissional Tradutor Intérprete Educacional de Língua Brasileira de Sinais – Libras – Língua Portuguesa (TILSP): nos espaços de educação superior.

► **Carga Horária do Curso:**

Possui uma carga horária de 180 h, com início em **06/08/2018** e término em **15/07/2019**, organizada em aulas presenciais – ofertadas uma (1) vez por semana, às segundas-feiras, das 14 h às 17h, na Sala de Pós-Graduação localizada no segundo piso do DESU-INES; e aulas semipresenciais, complementares, disponibilizadas, numa plataforma de Ambiente Virtual de Pesquisa – AVP, tanto em Libras, como em Língua Portuguesa, num contexto de práticas e produção de pesquisa, estudos dirigidos e oficinas de tradução-interpretação em suas variadas modalidades e gêneros.

► **Professores responsáveis pelo curso:**

TILSP Me. Laura Jane Messias Belém;

TILSP Me. Renata dos Santos Costa;

TILSP Mestrando Glauber Souza Lemos;

TILSP Esp. Luiz Cláudio de Oliveira. Antonio.

► **Justificativa:**

Este curso caracteriza-se como um projeto de aperfeiçoamento<sup>1</sup>, objetivando ampliar conhecimentos, habilidades e/ou técnicas na área de práxis de tradução e interpretação educacional a graduandos e graduados surdos e/ou ouvintes. Possui um diferencial na oferta de aulas e atividades, que em sua maior parte serão efetuadas em Língua Brasileira de Sinais – Libras, como prática assertiva na fomentação do hábito e comportamento do/no uso contínuo dessa língua, na perspectiva de aquisição e desenvolvimento de uma identidade e perfil bilíngue<sup>2</sup>. Para isso serão priorizadas ao

---

<sup>1</sup> Item I do Edital 001/2017, que classifica as iniciativas de extensão e, sobre as modalidades de ensino.

<sup>2</sup> Por bilíngue aqui se compreende o uso contínuo da Libras como língua de instrução, resultando numa aquisição e fluência profícua nas/das práticas linguísticas, em um espaço de trânsito das pessoas surdas e dos mediadores que lidam com esse traço sociocultural, linguístico e político pedagógico.

público cuja formação e/ou experiência estejam imbricadas nas áreas de Tradução e Interpretação; Educação de surdos e/ou outras áreas afins. Essas temáticas estão bem explicitadas em ANTONIO, MOTA & KELMAN (2015), BELÉM (2010), COSTA (2017) e SOUZA LEMOS (2017), bem como, em conformidade com o **Programa de Extensão do Instituto Nacional de Educação de surdos – PROEXT/INES**, Edital nº 009/2018, Edital nº 013/2018 e a Portaria Nº 154 de 06 de junho de 2012, que trata da extensão no âmbito do Departamento de Ensino Superior do INES.

#### **Objetivos Gerais:**

- Promover estudos dirigidos e subsídios sobre as práticas e o agir do TILSP educacional, na área da Educação das pessoas surdas e surdocegas, com aprofundamento nas questões da língua portuguesa e Libras sob o viés da tradução e interpretação;
- Desenvolver habilidades técnicas da área da tradução e interpretação, no contexto educacional de nível superior, no uso dos recursos midiáticos e tecnológicos, pertinentes às estratégias envolvendo questões linguísticas – Libras e Língua Portuguesa, para as pessoas surdas e surdocegas.

#### **► Das vagas, inscrição e seleção:**

Serão ofertadas quarenta (40) vagas, distribuídas da seguinte forma:

- 20 vagas para o público interno: **10 para surdos e 10 para ouvintes;**
- 20 vagas para o público externo: **10 para surdos e 10 para ouvintes.**

Os candidatos interessados em participar da seleção nesse curso devem fazê-lo entre os dias **14/05/2018 e 31/05/2018**, dirigindo-se ao site do curso <http://www.avp.pro.br>, onde deve preencher/enviar, os seguintes documentos:

1. **Questionário** preenchido, informando os dados solicitados;
2. Uma versão em **Libras** de até dois (2) minutos, no máximo, de depoimento em forma de memorial, onde o candidato deve apresentar um breve histórico da sua trajetória acadêmica e profissional;
3. Uma versão em **Língua Portuguesa** de uma (1) lauda, no máximo, de depoimento em forma de memorial, onde o candidato deve apresentar um breve histórico da sua trajetória acadêmica e profissional.

Os critérios de seleção e classificação dos candidatos serão por ordem de pontuação máxima (**100** pontos para apresentação do memorial em Libras e **100** pontos para apresentação do memorial em Língua Portuguesa) somando-se os valores e calculando a média final).

As informações e conteúdos da gravação serão avaliados segundo os critérios elencados pelos coordenadores do curso, assim como o das vagas excedentes.

Por somente haver **40** vagas disponíveis, o sistema de seleção irá restringir aos **120** primeiros candidatos que se inscreverem, número que corresponde a três (3) vezes mais que o limite de vagas.

#### **Da pontuação referente à apresentação do memorial em Libras (100 pontos):**

- Fluência em Libras: máximo de **50** pontos;
- Vocabulário compatível para o Ensino Superior: máximo de **20** pontos;
- Uso da gramática-padrão (coesão e coerência): máximo de **10** pontos;
- Expressões não manuais (faciais e corporais): máximo de **10** pontos;
- Uso da dêixis (dos referenciais de espaço, tempo e pessoas no discurso): máximo de **10** pontos.

#### **Da pontuação referente à apresentação do memorial em Língua Portuguesa<sup>3</sup> (100 pontos):**

- Domínio da norma padrão da língua escrita: máximo de **25** pontos;
- Compreensão da proposta de memorial: máximo de **25** pontos;
- Respeito à estrutura do texto: máximo de **25** pontos;
- Coerência e coesão na articulação das ideias: máximo de **25** pontos;

#### **Disposições Gerais:**

- 1) O critério de desempate para candidatos com a mesma classificação será o memorial em Libras que tiver maior pontuação;
- 2) O candidato que apresentar seu memorial em Libras e/ou Língua Portuguesa fugindo da proposta prevista não será selecionado.

Os resultados serão disponibilizados no próprio site ou pelo aplicativo, no dia **16 de julho de 2018** e também nos quadro de avisos, nas dependências do INES (DESU e DEBASI) onde serão afixadas as listas contendo os nomes dos alunos aprovados.

---

<sup>3</sup> Aos candidatos surdos será garantida a avaliação do memorial em Língua Portuguesa como segunda língua conforme o prescrito no Artigo 14, §1º, inciso VI do Decreto 5.626/05.

► **Da certificação:**

Serão considerados aprovados e receberão o certificado do curso os participantes que integralizarem 75% de presença nas aulas e, que participarem conclusivamente das atividades presenciais e semipresenciais propostas pelos professores e pelos ministrantes das oficinas.

**AVISOS IMPORTANTES:**

Antes de se inscrever leia com atenção as condições de realização do curso. Trata-se de um curso diferenciado, com uma metodologia inovadora, grande carga de leitura, debates e oficinas. Deste modo, caso tenha dúvidas sobre suas efetivas condições de cumprir tais exigências não se inscreva, nesta oportunidade, pois você poderá ocupar momentaneamente uma vaga que depois não teremos como substituir.

Pensando nas possíveis situações de desistência, ou por outro motivo que possa ocorrer a um dos **40** primeiros selecionados, ou ainda, aqueles que sem nenhuma justificativa plausível faltar ao primeiro dia de aula, será automaticamente desligado do curso, cedendo assim, a vaga ao primeiro candidato da lista de espera.

Os candidatos que compuserem a lista de espera poderão ser chamados prioritariamente, para participarem de alguma atividade e/ou oficina, proposta pela Coordenação do Curso, recebendo certificado pela sua participação.

Ao término de cada módulo de atividades/aulas oferecidas será realizado um processo de avaliação, por meio de uma ficha de avaliação. Nesta ficha constarão os seguintes quesitos: contribuição do curso para a formação/exercício profissional; desempenho dos docentes; conteúdos e dinâmica das aulas; participação dos alunos e ambiências física.

Gratos pela adesão e compreensão.

Equipe de coordenação do Curso de  
Extensão TILSP DESU-INES

**ANEXO I**  
**CRONOGRAMA E CONTEÚDO DO CURSO**

<b>ABERTURA</b>	
<b>06/08/18</b>	<b>AULA INAUGURAL</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 3h</b>	

<b>MÓDULO I</b> <b>TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DA LIBRAS NO CAMPO EDUCACIONAL</b>	
<b>13/08/18 20/08/18 27/08/18</b>	<b>UNIDADE I - O Intérprete Educacional no Ensino Superior: especificidades e desafios dos TILSP na mediação da relação entre o professor e o aluno.</b>
<b>03/09/18 10/09/18</b>	<b>UNIDADE II - A tradução e interpretação em curso superior de modalidade à distância.</b>
<b>17/09/18 01/10/18</b>	<b>UNIDADE III - A atuação do intérprete surdo como ator e performer: línguas de sinais e os Sinais Internacionais.</b>
<b>08/10/18</b>	<b>OFICINA: A ATUAÇÃO DO GUIA-INTÉRPRETE EDUCACIONAL NO ENSINO SUPERIOR E SUA RELAÇÃO COM O ALUNO SURDOCEGO.</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 24h</b>	

<b>MÓDULO II</b> <b>TÉCNICAS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO: TEORIA E PRÁTICA</b>	
<b>29/10/18 05/11/18 12/11/18</b>	<b>UNIDADE IV – Técnicas e procedimentos de traduzir e interpretar a Libras e o Português no campo educacional: experiências no Bacharelado em Tradução e Interpretação.</b>

26/11/18 03/12/18	<b>UNIDADE V - A tradução e a interpretação de discursos semióticos – contribuições das metáforas e polissemias.</b>
10/12/18	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (TÉRMINO DE 1º SEMESTRE)</b>
11/02/19 18/02/19	<b>UNIDADE VI - (alunos ouvintes)</b> <b>Meios de expressividade pela voz, fala e corpo na comunicação.</b> <hr/> <b>UNIDADE VI – (alunos surdos)</b> <b>O surdo e a imersão nas práticas linguísticas para a tradução e interpretação.</b>
25/02/19	<b>OFICINA:</b> <b>AS EXPERIÊNCIAS NO CAMPO DA INTERPRETAÇÃO EM ESPAÇOS NÃO FORMAIS DE APRENDIZAGEM</b>
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL: 27h</b>	

<b>MÓDULO III</b> <b>ESTUDOS LINGÜÍSTICOS COMO FUNDAMENTO TEÓRICO-PRÁTICO À ATUAÇÃO PROFISSIONAL DO TILSP</b>	
04/03/19 11/03/19 18/03/19	<b>UNIDADE VII – Contribuições da Linguística para a tradução e interpretação de Libras.</b>
25/03/19 01/04/19	<b>UNIDADE VIII - A contribuição da Língua de Sinais na produção cultural e identitária da pessoa surda: a subjetividade com valor linguístico.</b>
08/04/19 15/04/19	<b>UNIDADE IX – Tradução de Literaturas</b>
22/04/19	<b>OFICINA:</b> <b>CONTRIBUIÇÕES DA SUBJETIVIDAÇÃO PARA A LIBRAS NA CONSTRUÇÃO DO DISCUSO ACADÊMICO.</b>
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL: 24h</b>	

**MÓDULO IV****O TRADUTOR INTÉRPRETE DE LIBRAS EM SUAS MÚLTIPLAS INTERFACES PROFISSIONAIS**

<b>29/04/19 06/05/19 13/05/19</b>	<b>UNIDADE X - A atuação do Tradutor intérprete de Libras frente às inovações e ferramentas tecnológicas.</b>
<b>20/05/19 27/05/19</b>	<b>UNIDADE XI – Atividades de Legendagem</b>
<b>10/06/19 17/06/19</b>	<b>UNIDADE XII – Contribuições da ergonomia na atuação do Tradutor intérprete de Libras.</b>
<b>24/06/19</b>	<b>OFICINA: A ORGANIZAÇÃO DOS TILSP EM SINDICATOS E ASSOCIAÇÕES.</b>
<b>01/07/19</b>	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (TÉRMINO DE 2º SEMESTRE)</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 27h</b>	

**ENCERRAMENTO**

<b>08/07/19</b>	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (parte 1)</b>
<b>15/07/19</b>	<b>ATIVIDADE DE AVALIAÇÃO (parte 2)</b>
<b>CARGA HORÁRA TOTAL: 7h</b>	

**ANEXO II**  
**DISCRIMINAÇÃO DE CARGA HORÁRIA**

<b>CARGA HORÁRIA TOTAL: 180h</b>		
<b>PRESENCIAL</b>	<b>112h</b>	<b>35 aulas - (3h/aula)</b> <b>Avaliação final (2 aulas) - (3h30/ cada)</b>
<b>À DISTÂNCIA</b>	<b>68h</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ quatro (4) fóruns (10h/cada)</li> <li>▶ quatro (4) vídeos no AVP**(5h/cada)</li> <li>▶ participação em dois (2) eventos de tradução/intepretação (4h/cada)</li> </ul>

\* As atividades à distância são obrigatórias; a não realização delas implica em não concluir o curso e ser impossibilitado de receber certificação.

\*\* A proposta de assistir aos vídeos está relacionada às oficinas que serão realizadas ao longo do curso.

<b>ATIVIDADES À DISTÂNCIA*</b>		
<b>FÓRUNS</b>	<b>MÓDULO I</b>	<b>10h</b>
	<b>MÓDULO II</b>	<b>10h</b>
	<b>MÓDULO III</b>	<b>10h</b>
	<b>MÓDULO IV</b>	<b>10h</b>
<b>ATIVIDADES AVP</b>	<b>VÍDEO I</b>	<b>5h</b>
	<b>VÍDEO II</b>	<b>5h</b>
	<b>VÍDEO III</b>	<b>5h</b>
	<b>VÍDEO IV</b>	<b>5h</b>
<b>ATIVIDADES COMPLEMENTARES</b>	<b>EVENTO I</b>	<b>4h</b>
	<b>EVENTO II</b>	<b>4h</b>